PROGRAMA DE TRADUCCION DEL RUSO AL CASTELLANO
NIVEL C4
3 CREDITOS, 2 HORAS SEMANALES
CURSO ACADEMICO 1998-99
PROFESORA: N. PAÑOS

I. ESTILO FUNCIONAL DE PRENSA:

1. Función del lenguaje del denominado en ruso "estilo funcional de prensa".

2. Contenido temático de los artículos de prensa.

3. Diferencias estilísticas entre los distintos géneros de prensa: noticia, crónica, artículo editorial, reportaje, entrevista, informe, correspondencia.

4. Características estilísticas del lenguaje de prensa.

II. ESTILO FUNCIONAL CIENTIFICO.

III. ESTILO FUNCIONAL DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES.

TEXTOS:

1. Información protocolaria sobre visitas, conversaciones, manifestaciones hechas por personalidades públicas.

2. Reportajes, entrevistas.

3. Artículos de opinión (informaciones de tipo analítico: expresión de las causas y consecuencias, generalizaciones; concreciones de los hechos, formulación de conclusiones, valoraciones lógicas).

4. Textos de divulgación científica.

5. Cartas comerciales.

EVALUACION DE LOS CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS:

Al final del semestre se llevará a cabo una prueba escrita que consistirá en la realización de dos traducciones: una con diccionario y otra sin diccionario. La longitud de cada texto será de unas 250-300 palabras respectivamente. El texto sin diccionario tendrá un contenido léxico semejante al de los textos que se traduzcan en clase durante el semestre. Además, una semana antes del examen el alumno deberá presentar un trabajo consistente en el comentario del contenido y la estructura de un periódico o una revista rusa actual, en la traducción de 10 títulos de artículos y sus correspondientes resúmenes y de la traducción completa de un artículo de unas 300-400 palabras de este periódico o revista con los comentarios que su realización suscite.

BIBLIOGRAFIA:

BONDALIOTOV, V.D. Y DR., Stilistika russkogo yazika, Prosveschenie, Leningrad, 1988.

ROZENTAL, D.E., Prakticheskaya stilistika russkogo yazika, Visshaya shkola, Moskva, 1987.

LVOVSKAYA, Z.D., Teoriticheskie problemi perevoda (na materiale ispanskogo yazika), Visshaya shkola, Moskva, 1985.

GAK, V.G., Kurs perevoda, Mezhdunarodnie otnoshenia, Moskva, 1990.

WINIARSKI, V., VANNIKOV, Y., La traducción del idioma ruso al español, Visshaya shkola, Moskva, 1971.

DERIAGUINA, S.I., Uchebni slovar glagolno-imennij slovosochetani russkogo yazika (na materiale obschestvenno-politicheskij tekstov), Russki yazik, Moskva, 1987.

KOSTOMAROV, V.G., Yazikovoy vkus epoji, Pedagoguika - Press, Moskva, 1994.